

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera aplicada
Código	E000002434
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación Doble Grado en Traducción e Interpretación y Relaciones Internacionales
Curso	4º
Cuatrimestre	Anual
Créditos ECTS	6
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación y comunicación multilingüe
Lengua de Instrucción	Alemán
Descriptor	La finalidad de esta asignatura es llevar al alumno a profundizar en el estudio de la lengua alemana haciendo hincapié en los aspectos lingüísticos específicos que pueda encontrar en textos cuya temática está relacionada con sus perspectivas laborales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	203(edificio B, Cantoblanco)
e-mail	mgut@comillas.edu
Teléfono	-2523
Horario de Tutorías	Por cita
Profesor	
Nombre	Johanna Vollmeyer
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	203(edificio B, Cantoblanco)
e-mail	jvollmeyer@comillas.edu
Teléfono	-4892
Horario de Tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Los países de habla alemana tienen cada vez más importancia dentro de la Unión

Europea y al nivel mundial. Buenos conocimientos de la lengua alemana son por eso una capacidad muy valorada para un buen traductor y pueden abrirle puertas a varios campos profesionales. Con esta asignatura el alumno adquirirá competencias lingüísticas en alemán orientadas a fines profesionales.

Prerrequisitos

Nivel B1 en lengua alemana.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>

Interpersonales

CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad.</i>
	RA3	<i>Detecta problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>

	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados.</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE 11	Domino de la lengua alemana escrito y oral	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos de distintos ámbitos y registro.</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.</i>
	RA8	<i>Entiende conversaciones y otro tipos de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias.</i>
	RA9	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>
	RA10	<i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o trabajo en público.</i>
CE 12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>
CE13	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para el contexto.</i>

	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formales, coloquiales etc.)</i>
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA2	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
CE 15	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones y normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
CE19	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	<i>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.</i>
	RA3	<i>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.</i>
CE21	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.</i>
CE22	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA2	<i>Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
BLOQUE 1: 1º cuatrimestre
Tema 1: El mundo del dinero
1.1. Competencias comunicativas - hablar sobre el propio consumo - hablar sobre el mundo financiero 1.2. Recursos de léxico - el mundo financiero - sustantivos compuestos con "Geld-" - dicho y proverbios
Tema 2: La empresa
2.1. Competencias comunicativas - describir el funcionamiento de una empresa - saber explicar los tipos de sociedades empresariales - comprender y saber usar datos, números, gráficos, evolución de parámetros 2.2. Recursos léxico - léxico relacionado con la actividad empresarial

- léxico relacionado con las cifras

2.3. Recursos de gramática

- construcciones subordinadas y adverbiales
- la pasiva y construcciones para su sustitución

Tema 3: Fenómenos y problemas actuales de la economía

3.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre textos actuales del ámbito de la economía
- saber resumir y presentar textos actuales del ámbito de la economía

3.2 Recursos de léxico

- expresar la opinión propia
- expresiones de textos de la prensa

3.3 Recursos de gramática

- repaso de los tiempos verbales
- estructuras preposicionales

BLOQUE 2: 2ª cuatrimestre

Tema 1: Derecho

1.1. Competencias comunicativas

- hablar sobre delitos y temas relacionados al derecho
- debatir temas controvertidos

1.2. Recursos de léxico

- delitos y juicios
- recursos para realizar un debate relacionado con la temática

1.3. Recursos de gramática

- la pasiva y sus diferentes tiempos verbales

Tema 2: Relaciones internacionales

2.1. Competencias comunicativas

- describir algunas entidades importantes del ámbito internacional
- comprender textos que tratan eventos internacionales

2.2. Recursos léxico

- léxico relacionado con organizaciones internacionales
- léxico relacionado con eventos internacionales

2.3. Recursos de gramática

- Konjunktiv I y II

Tema 3: Compromisos internacionales

3.1 Competencias comunicativas

- comprender textos que hablan de compromisos internacionales
- debatir compromisos actuales

3.2 Recursos de léxico

- léxico relacionado con compromisos internacionales
- análisis del léxico de tratados y acuerdos

3.3 Recursos de gramática

- el verbo "werden"

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Explicación de una serie de nociones lingüísticas (gramática y léxico) y culturales de la lección con la participación activa de los alumnos y con el apoyo de medios audiovisuales entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, grabaciones etc.</p>	<p>CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): Ejercicios presenciales supervisados en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y producción del alemán en el aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupos y parejas además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, discusiones en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje de los alumnos, observando, ayudándoles y corrigiéndoles cuando sea necesario.</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP13 Trabajo en equipo CPG 14 Trabajo en un contexto internacional CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE11 Dominio de</p>	35%

	<p>lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p> <p>CE19 Capacidad de entender textos especializados</p> <p>CE21 Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</p> <p>CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</p>	
<p>Exposiciones individuales/ (AF4): Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva, y en caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.</p>	<p>CGI5 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CPG 14 Trabajo en un contexto internacional</p> <p>CGS20 Motivación por</p>	50%

	<p>la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p> <p>CE19 Capacidad de entender textos especializados</p> <p>CE21 Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</p> <p>CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</p>	
<p>Estudios personal y documentación (AF5): Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.</p>	<p>CG15 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE19 Capacidad de entender textos especializados</p> <p>CE21 Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</p>	<p>0%</p>

	<p>CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</p>	
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3): En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.</p> <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios asignados, utilizando el Portal de Recursos y/o el material facilitado en clase planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y su comprensión escrita.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>CGI5 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p> <p>CE19 Capacidad de entender textos especializados</p> <p>CE21 Capacidad de</p>	<p>12%</p>

los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.	redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
--	--	--

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado	50 %
SE5: Actividades y participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase - Participación en trabajos grupales	10%
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas - ejercicios escritos en casa	- Uso y aplicación correcto de la materia tratada en clase (gramática, vocabulario, sintaxis, ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado - Comprensión lectiva y	20%

	auditiva	
SE3: - Evaluación de exposiciones individuales/ grupales - 2 exposiciones por cuatrimestre	-Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Capacidad de presentarse - Capacidad de interactuar con otra persona de manera espontanea en situaciones conocidas	20%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al término de cada cuatrimestre. La superación del examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.

- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Material elaborado por el profesor (con textos auténticos de las diferentes temáticas) y puesto a disposición a través del portal de recursos (Moodle).
Bibliografía Complementaria
Otros materiales y recursos
<p>Páginas web:</p> <p>http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm (ejercicios online) www.tagesschau.de (noticias) www.sz.de (periódico alemán) www.weltwoche.ch (revista suiza) http://www.punktmagazin.ch/ (revista suiza)</p> <p>Gramáticas:</p> <p>Clamer, F. et al. (2006). <i>Übungsgrammatik für die Mittelstufe</i>. Meckenheim: Liebaug-Dartman.</p> <p>Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). <i>Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik</i>. Ismaning: Hueber.</p> <p>Hering, A. et al (2002). <i>em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache</i>. Ismaning: Hueber.</p>

Diccionarios online:

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>